

## Idea

Durante il suo apprendistato Juan, un infermiere di 18 anni, realizza un breve video dove spiega come fare una fasciatura ergonomica. Prepara in classe dei sottotitoli in inglese per il video e lo carica su draufhaber.tv. In Italia, altri praticanti nel settore della cura utilizzano il video di Juan e preparano sottotitoli in italiano durante la loro lezione di inglese. Video simili vengono realizzati da praticanti tedeschi nel settore della cura geriatrica con un contesto migratorio. In questo caso i video sono sottotitolati nelle lingue native dei praticanti. Nel sottotitolare i video, i praticanti vedranno migliorare le proprie capacità linguistiche grazie all'apprendimento durante il processo lavorativo. La produzione del video stessa favorisce l'identificazione professionale e aiuta a sviluppare capacità di comunicazione.

## Informazioni sul progetto

### Nome

Reinventare i Sottotitoli per l'Apprendimento delle Lingue durante la Formazione Professionale (Reinventing Subtitling for Language Learning in Vocational Education)

### Acronimo

ReSoLVE

### Durata

01/10/2013 - 30/09/2015

## Project partners



Jyväskylän yliopisto  
(Koulutuksen tutkimuslaitos)  
Istituto Finlandese per  
la Ricerca Didattica (FI)



UniTS  
Università del Terzo Settore (IT)



ITURBROK - consulenze (ES)



ODIP  
Osservatorio per lo Sviluppo  
dell'Apprendimento Permanente  
(RO)

## Contatti

UniTS – Università del Terzo Settore  
Via Giuseppe Moruzzi 1  
Località Carraia – Centro Direzionale San Cataldo  
56017 San Giuliano Terme (PI)  
www.uniterzosettore.it  
units@uniterzosettore.it

Maria Luisa Pagano  
europa@uniterzosettore.it  
Tel.: +39 328 9027091

Editore:  
Institute Technology and Education  
Am Fallturm 1,  
28359 Brema,  
Germania

Tel.: +49 421 218 66250  
Fax: +49 421 218 66299  
info@itb.uni-bremen.de  
www.itb.uni-bremen.de  
www.resolve.uni-bremen.de



Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione) e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.



draufhaber.tv<sup>®</sup>



Ripresa delle spiegazioni  
tecniche nel settore della cura



Apprendimento del linguaggio  
tecnico tramite video sottotitolati



Caricamento dei video su  
draufhaber.tv<sup>®</sup> e diffonderli in  
tutta Europa



Apprendimento dai video  
delle procedure straniere nel  
settore della cura

**Reinventare i Sottotitoli per  
l'Apprendimento delle Lingue  
durante la Formazione Professionale**



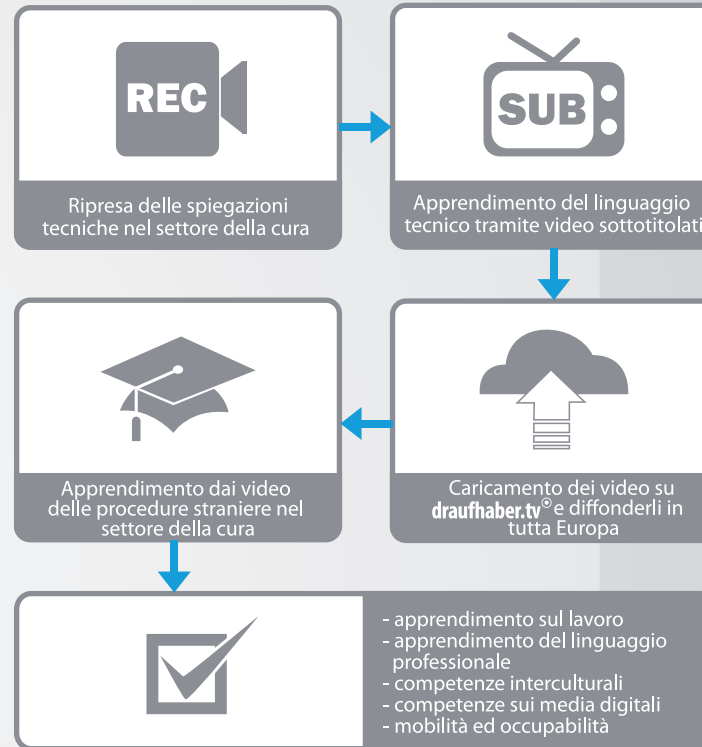
## Contesto

I contenuti generati dagli utenti, caratteristica tipica delle applicazioni del Web 2.0, mettono un enorme potenziale a disposizione della formazione professionale. Introducendo video esplicativi su una piccola procedura operativa, i tirocinanti approfondiscono la propria comprensione della procedura e sviluppano una certa consapevolezza riguardo la complessità del proprio lavoro che da un significato alla loro professione.

La conoscenza delle lingue straniere e la mobilità sono due facce della stessa medaglia. La mobilità è una "qualifica di base" per i lavoratori europei. Il settore della cura è particolarmente indicato per questo progetto per via del contesto migratorio dei dipendenti così come dei clienti.

Per molto tempo i sottotitoli sono stati ignorati come strumento didattico. A metà degli anni Ottanta venne dimostrato che i sottotitoli non solo non distolgono l'attenzione dall'audio ma vengono sempre registrati come informazioni aggiuntive. Il Web 2.0 offre l'opportunità di fornire in modo indipendente contenuti audiovisivi con sottotitoli. La produzione dei sottotitoli è una metodologia attiva per l'apprendimento delle lingue in quanto richiede diverse considerazioni e l'utilizzo di un linguaggio di contesto.

## Implementazione



## Prodotti

ReSoLVE mira a sviluppare la piattaforma tedesca draufhaber.tv per l'utilizzo a livello europeo. draufhaber.tv dovrebbe diventare una piattaforma video europea che verrà utilizzata dai giovani durante i loro tirocini formativi o praticanti in modo da spiegare come eseguire degli incarichi lavorativi. In tal modo fornisce un modulo nell'ambito dell'informazione europea così come nell'ambito dell'apprendimento permanente. Attenendosi ai più alti standard europei in materia di sicurezza dei dati, draufhaber.tv offre ai giovani uno spazio adeguato per i video da loro stessi realizzati. La piattaforma verrà tradotta in inglese, francese, spagnolo, portoghese, italiano, polacco, rumeno e russo. La creazione di una piattaforma video multilinguistica mira a diffondere contenuti professionali o orientati alla formazione realizzati da giovani in tutta l'Europa.

In ReSoLVE, gli apprendisti del settore della cura stanno preparando i propri video esplicativi su un piccolo compito e sottotitolandoli durante le lezioni di lingua straniera. Ciò consente un abbinamento perfetto tra le attività professionali e le lingue straniere. In un secondo momento quei video verranno scambiati tra le parti offrendo la possibilità di apprendere tecniche di lavoro straniere.